

Rámcová zmluva o poskytnutí služieb – prekladov zo slovenského jazyka do anglického jazyka č. 22/2018

uzatvorená podľa ust. § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb.

Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov

(ďalej len „Zmluva“)

Zmluvné strany:

Objednávateľ:

Názov:

Sídlo:

IČO:

DIČ:

IČ DPH:

Registrácia:

Štatutárny orgán:

Bankové spojenie:

IBAN:

IBAN:

Krajská organizácia cestovného ruchu

SEVEROVÝCHOD SLOVENSKA

Námestie mieru 2, 080 01 Prešov

42238536

2023655832

SK 2023655832

registrovaná na Ministerstve dopravy a výstavby SR
pod č. 25408/2012/3130 SCR

Michal Sýkora, predseda

Prima banka Slovensko, a. s.

SK34 5600 0000 0025 2300 1001

SK96 5600 0000 0025 2300 9003 – Program Interreg V-A

PL-SK 2014 - 2020

(ďalej len ako „Objednávateľ“)

a

Dodávateľ:

Obchodné meno:

Sídlo:

IČO:

DIČ:

IČ DPH:

Zapísaný v:

Štatutárny orgán:

Bankové spojenie:

IBAN:

gibART, s.r.o.

Pavlovičovo námestie 3857/6, 080 01 Prešov

36 661 601

2022223489

nie je platca DPH

obchodnom registri Okresného súdu Prešov, odd.: Sro,
vl.č. 17660/P

Zuzana Gibarti Dancáková

UniCredit Bank Slovakia a.s

SK8311110000006628617003

(ďalej len ako „Dodávateľ“)

(Objednávateľ a Dodávateľ ďalej spolu len ako „Zmluvné strany“)

Objednávateľ je právnická osoba založená podľa zákona č. 91/2010 Z. z. o podpore cestovného ruchu, ktorá podporuje a vytvára podmienky pre rozvoj cestovného ruchu na území Prešovského kraja. Objednávateľ pri svojej činnosti zároveň využíva služby a činnosti, ktoré smerujú k podpore cestovného ruchu a zvýšeniu počtu domácich a zahraničných návštevníkov a predĺženiu ich pobytu na území Prešovského samosprávneho kraja.

Dodávateľ v rámci svojej obchodnej činnosti poskytuje prekladateľské a tlmočnické služby v anglickom jazyku.

Dodávateľ predložil Objednávateľovi najvýhodnejšiu ponuku na poskytovanie prekladov textu zo slovenského jazyka do anglického jazyka v procese zadávania zákazky s predmetom: „Výber dodávateľa služby preklady do poľského a anglického jazyka pre KOČR SVS „Karpatské dobrodružstvá“, ktorá bola obstaraná postupom ako zákazka s nízkou hodnotou na poskytnutie služby podľa § 117 zákona č. 343/2015 Z.z.

Zákazka sa realizuje v rámci bežných potrieb objednávateľa a tiež v rámci programu cezhraničnej spolupráce Interreg V-A Poľsko – Slovensko 2014 – 2020, a to konkrétne v rámci mikroprojektu Karpatské dobrodružstvá – nové cezhraničné produkty cestovného ruchu. č. p. INT/EK/PO/1/II/B/0157. Predmet tejto Zmluvy bude financovaný z Programu INTERREG V-A Slovensko – Poľská Republika 2014-2020, z Európskeho fondu pre regionálny rozvoj spolufinancovaný štátnym rozpočtom a z vlastných zdrojov objednávateľa prípadne aj iných zdrojov ako napr. nenávratný finančný príspevok.

Vzhľadom na vyššie uvedené sa Zmluvné strany dohodli na uzatvorení tejto rámcovej zmluvy o poskytnutí služby – prekladov zo slovenského jazyka do anglického jazyka, a to v nasledovnom znení:

Článok I

Predmet Zmluvy

1. Zmluvné strany uzavretím tejto Zmluvy upravujú podmienky a spôsob realizácie predmetu Zmluvy, ktorým je záväzok:
 - a) Dodávateľ poskytnúť Objednávateľovi služby spočívajúce v preklade zo slovenského jazyka do jazyka anglického (ďalej len „služba“ alebo aj „preklad“) v lehote a forme podľa tejto Zmluvy,
 - b) Objednávateľ poskytnuté služby od Dodávateľa prijať a zaplatiť za poskytnuté služby cenu za podmienok dohodnutých v tejto Zmluve.
2. Realizácia predmetu Zmluvy sa uskutoční na základe tejto Zmluvy podľa požiadaviek Objednávateľa, spôsobom a v rozsahu uvedenom v jednotlivých čiastkových zmluvách t.j. objednávkach Objednávateľa.
3. Objednávateľ je oprávnený na základe tejto Zmluvy formou písomných objednávok adresovaných Dodávateľovi požadovať od Dodávateľa poskytnutie služieb podľa aktuálnych potrieb Objednávateľa.
4. Dodávateľ je povinný na základe tejto Zmluvy a jednotlivých písomných objednávok Objednávateľa, Objednávateľovi poskytnúť službu riadne, kvalitne s potrebnou odbornou starostlivosťou a v lehote podľa tejto Zmluvy.

Článok II

Objednávky

1. Zmluvné strany sa dohodli, že Dodávateľ poskytne Objednávateľovi službu na základe písomnej objednávky.
2. Písomnou objednávkou sa pre účely tejto Zmluvy rozumie zaslanie objednávky Objednávateľa prostredníctvom emailu na emailovú adresu Dodávateľa, a to: gibarti@gmail.com
3. Objedávka musí obsahovať:
 - a) všetky identifikačné údaje Objednávateľa uvedené v záhlaví tejto Zmluvy
 - b) špecifikáciu požadovanej služby – prekladu zo slovenského jazyka do anglického jazyka vrátane uvedenia konkrétneho textu v slovenskom jazyku, ktorý Objednávateľ požaduje preložiť do anglického jazyka, tento text bude tvoriť prílohu objednávky
 - c) forma poskytnutia služby (emailom, CD - nosič, USB – nosič, listinná a pod.)
 - d) dátum vystavenia objednávky
 - e) prílohu – text v slovenskom jazyku, ktorý Objednávateľ požaduje preložiť do anglického jazyka
4. Dodávateľ je povinný potvrdiť objednávku Objednávateľa najneskôr nasledujúci pracovný deň po odoslaní objednávky Objednávateľom na emailovú adresu, z ktorej objednávka bola odoslaná a zároveň vždy aj na emailovú adresu: riaditel@severovychod.sk Spolu s potvrdením je Dodávateľ povinný Objednávateľovi oznámiť počet normostrán textu, ktoré Objednávateľ požaduje preložiť zo slovenského jazyka do jazyka anglického.
5. V prípade, ak Dodávateľ nepotvrdí objednávku v lehote uvedenej v bode 4. tohto Článku považuje sa objednávka za akceptovanú, pokiaľ Dodávateľ nepreukáže, že objednávka mu Objednávateľom nebola doručená. Za riadnu funkčnosť emailovej adresy Dodávateľa zodpovedá Dodávateľ. Povinnosť Dodávateľa oznámiť Objednávateľovi počet normostrán textu, ktoré Objednávateľ požaduje preložiť zo slovenského jazyka do jazyka anglického, tým nie je dotknutá.
6. V mene Objednávateľa môže objednávku urobiť akákoľvek osoba, ktorá o sebe tvrdí, že je oprávnená, resp. poverená v mene Objednávateľa takúto objednávku uskutočniť. Dodávateľ má povinnosť v prípade pochybností o správnosti objednávky kontaktovať Objednávateľa.

Článok III

Dodacie podmienky

1. Miestom poskytnutia služby je sídlo Objednávateľa uvedené v záhlaví tejto Zmluvy, pokiaľ Objednávateľ neuvedie v objednávke iné miesto poskytnutia služby.

2. Dodávateľ je povinný Objednávateľovi službu poskytnúť najneskôr v lehote

- do 24 hod. pri počte normostrán	1
- do 48 hod. pri počte normostrán	3
- do 3 dní pri počte normostrán	7
- do 7 dní pri počte normostrán	10
- do 10 dní pri počte normostrán	20
- do 14 dní pri počte normostrán	30
- do 21 dní pri počte normostrán	40
- do 30 dní pri počte normostrán	50

to neplatí, pokiaľ sa Objednávateľ s Dodávateľom dohodnú na inej lehote plnenia pri jednotlivých objednávkach.

3. Lehota na poskytnutie služby začína Dodávateľovi plynúť dňom potvrdenia objednávky Objednávateľa podľa tejto Zmluvy bez ohľadu na to, či Dodávateľ oznámi Objednávateľovi počet normostrán požadovaného textu na preklad zo slovenského jazyka do jazyka anglického podľa tejto Zmluvy. V prípade, ak Dodávateľ neoznámi Objednávateľovi počet normostrán textu požadovaného na preklad zo slovenského jazyka do jazyka anglického podľa podmienok tejto Zmluvy, uvedené sa vykladá na ťarchu Dodávateľa a táto skutočnosť nemá vplyv na plynutie lehôt na poskytnutie služby podľa tejto Zmluvy, t.j. lehota na poskytnutie služby sa bude počítať podľa počtu normostrán preloženého textu z jazyka slovenského do jazyka anglického ako keby k oznámeniu počtu normostrán Objednávateľovi došlo.
4. Dodávateľovi uplynie lehota na poskytnutie služby v posledný deň lehoty do 15:00 hod. daného dňa.
5. Dodávateľ je povinný poskytnúť Objednávateľovi službu podľa tejto Zmluvy vždy doručením prekladov na emailovú adresu, z ktorej objednávka bola odoslaná a zároveň vždy aj na emailovú adresu: riaditel@severovychod.sk, a to v posledný deň lehoty na poskytnutie služby do 15:00 hod. Dodávateľ je povinný zaslať preklad minimálne vo formáte dokumentu word.
6. Dodávateľ je povinný na výzvu Objednávateľa v lehote stanovenej vo výzve, ktorá nesmie byť kratšia ako 3 dni zaslať preklad Objednávateľovi zachytený v ním požadovanej forme, t.j. napr. na CD - nosiči, USB - nosiči, listine a pod., pokiaľ o poskytnutie služby - prekladu v požadovanej forme nepožiadala Objednávateľ už v zaslanej objednávke, v takomto prípade je Dodávateľ povinný doručiť preklady vo forme požadovanej Objednávateľom najneskôr do 3 pracovných dní po uplynutí lehoty na poskytnutie služby, tým nie je dotknuté ustanovenie bodu 5. tohto Článku.

Článok IV

Cena a platobné podmienky

1. Zmluvné strany sa dohodli, že cena za poskytnuté služby je vo výške 14,00 eur bez DPH za jednu normostranu prekladu, pričom sa Zmluvné strany dohodli, že Dodávateľ poskytne Objednávateľovi služby maximálne v celkovej hodnote 2.100,00 eur bez DPH bez ohľadu na počet objednávok Objednávateľa a bez ohľadu na to, či sa Dodávateľ stane počas platnosti a účinnosti tejto Zmluvy platcom DPH. Výška ceny prekladu za jednu normostranu a výška maximálnej celkovej hodnoty poskytovaných služieb na základe tejto Zmluvy je konečná.
2. Cena bude za poskytnuté služby podľa objednávok Objednávateľa stanovená ako násobok počtu normostrán prekladu a ceny za jednu normostranu prekladu.
3. Dodávateľovi vzniká nárok na zaplatenie ceny za poskytnutú službu po poskytnutí služby Objednávateľovi v mieste, lehote, forme a kvalite dohodnutej podľa tejto Zmluvy a doručení faktúry za poskytnutú službu Objednávateľovi.
4. Dodávateľ vystaví Objednávateľovi faktúru v lehote 10 dní odo dňa riadneho poskytnutia služby s lehotou splatnosti 30 dní.
5. Dodávateľ je povinný doručiť Objednávateľovi vystavenú faktúru buď osobne v sídle Objednávateľa alebo doporučenou zásielkou na adresu Objednávateľa uvedenú v záhlaví tejto Zmluvy, pričom doručenie faktúry musí v prípade pochybností preukázať Dodávateľ.

6. Faktúra vystavená Dodávateľom musí spĺňať všetky predpísané náležitosti účtovného dokladu podľa § 74 ods. 1 zákona č. 222/2004 Z.z. v opačnom prípade je Objednávateľ oprávnený faktúru vrátiť Dodávateľovi na doplnenie, resp. opravu, pričom sa preruší plynutie lehoty splatnosti a nová lehota začne plynúť až po doručení doplnenej, resp. opravenej faktúry.

Článok V

Práva a povinnosti Zmluvných strán

1. Objednávateľ sa zaväzuje, že na účely splnenia predmetu Zmluvy poskytne Dodávateľovi v nevyhnutnom rozsahu potrebné spolupôsobenie.
2. Objednávateľ zodpovedá za to, že podklady ním poskytnuté Dodávateľovi sú bez väd.
3. Dodávateľ sa zaväzuje Objednávateľovi poskytnúť službu kvalitne, bez väd a pri jej poskytovaní postupovať s odbornou starostlivosťou s využitím všetkých svojich odborných vedomostí a znalostí, tak by nedošlo k poškodeniu najmä povesti a dobrého mena Objednávateľa.
4. Dodávateľ je oprávnený poskytnúť službu podľa tejto Zmluvy aj prostredníctvom tretích osôb, t.j. zamestnancov alebo subdodávateľov, ktorí majú na poskytnutie služby podľa tejto Zmluvy oprávnenie. V prípade, ak Dodávateľ poskytne Objednávateľovi službu podľa tejto Zmluvy prostredníctvom tretích osôb zodpovedá za kvalitu, bezvadnosť a odbornosť poskytnutej služby ako keby ju poskytol sám Dodávateľ.
5. V prípade, ak poskytnutý preklad bude mať vady je Objednávateľ oprávnený požadovať od Dodávateľa odstránenie týchto väd. Dodávateľ je povinný tieto vady odstrániť v lehote 5 dní odo dňa výzvy Objednávateľa na odstránenie vady prekladu.
6. Zmluvné strany sa dohodli, že Objednávateľ je oprávnený uplatniť vady prekladov poskytnutých na základe tejto Zmluvy v lehote 2 rokov odo dňa doručenia prekladu Objednávateľovi a Dodávateľ sa zaväzuje spôsobom a v lehotách uvedených v tejto Zmluve počas tejto doby vady prekladu odstrániť.
7. Právo na náhradu škody nie je predchádzajúcimi ustanoveniami tejto Zmluvy dotknuté. Objednávateľ si môže vzniknutú škodu uplatňovať osobitne v celej výške vzniknutej škody.

Článok VI

Zmluvné sankcie a ďalšie dojednania

1. Objednávateľ je oprávnený požadovať od Dodávateľa za každý deň omeškania s poskytnutím služby podľa podmienok podľa tejto Zmluvy úrok z omeškania vo výške 0,05% denne z ceny objednávky – požadovaného prekladu.
2. Dodávateľ je oprávnený požadovať od Objednávateľa zákonný úrok z omeškania podľa príslušných právnych predpisov platných v čase omeškania Objednávateľa so zaplatením faktúry za riadne poskytnutú službu.
3. V prípade, ak dôjde k ukončeniu tejto Zmluvy predčasne, t.j. v čase určenom inak ako doba trvania tejto Zmluvy v Článku VII tejto Zmluvy, a to v dôsledku odstúpenia od Zmluvy Objednávateľom, má Objednávateľ nárok na zaplatenie zmluvnej pokuty od Dodávateľa vo výške 10% z rozdielu z celkovej hodnoty zákazky uvedenej v bode 1. Článku IV a doposiaľ vystavených faktúr za preukázateľne poskytnuté služby.
4. Nárok na náhradu škody Zmluvných strán nie je bodmi tohto Článku dotknutý.

Článok VII

Doba trvania zmluvy

1. Zmluva sa uzatvára na dobu určitú, a to do vyčerpania finančného limitu Dodávateľom vo výške 2.100,00 eur bez DPH.

Článok VIII

Ukončenie Zmluvy

1. Túto Zmluvu je možné ukončiť pred uplynutím dohodnutej doby trvania Zmluvy podľa čl. VII bod 1 **tejto Zmluvy dohodou Zmluvných strán, odstúpením alebo výpoveďou.**
2. Obe Zmluvné strany sú oprávnené od Zmluvy **odstúpiť** v prípade, ak došlo k **podstatnému porušeniu povinností vyplývajúcich z tejto Zmluvy druhou Zmluvnou stranou.** Zmluvná strana, ktorá od Zmluvy odstúpa z dôvodu uvedeného v tomto bode má voči druhej Zmluvnej strane nárok na náhradu všetkých nákladov spojených s odstúpením, ako aj nárok na náhradu škody, ktorá vznikla v dôsledku takéhoto podstatného porušenia zmluvných povinností. Podstatným porušením zmluvných povinností zo strany Dodávateľa sa rozumie najmä zmeškanie lehôt, ktoré je Dodávateľ povinný v zmysle tejto Zmluvy a všeobecne záväzných právnych predpisov dodržať, chyby príp. nedostatky v plnení Dodávateľa. Podstatným porušením zmluvných povinností zo strany Objednávateľa sa rozumie omeškanie so zaplatením faktúry o viac ako 60 dní po lehote splatnosti. Odstúpenie je účinné dňom jeho doručenia druhej Zmluvnej strane.
3. Obe Zmluvné strany sú oprávnené túto Zmluvu **vypovedať**. Výpovedná doba je 3 mesiace a začína plynúť od prvého dňa mesiaca nasledujúceho po mesiaci, v ktorom bola výpoveď doručená druhej Zmluvnej strane.

Článok IX Autorské práva

1. Dodávateľ poskytnutím služby (alebo jej časti) podľa tejto Zmluvy udeľuje Objednávateľovi bezodplatne výhradný súhlas na použitie prekladu akýmkoľvek spôsobom, a to najmä: vyhotovenie rozmnoženín prekladu, spracovanie prekladu, spojenie prekladu s iným prekladom, zverejnenie prekladu alebo jeho rozmnožovanie akýmkoľvek spôsobom (vrátane verejnej prezentácie, uverejnenie v tlači, na webe a i.), použitie prekladu alebo jeho časti na vytvorenie nového prekladu, použitie na propagáciu Objednávateľa a aktivity realizované akýmkoľvek spôsobom Objednávateľom po dobu trvania majetkových práv, v neobmedzenom rozsahu, ako aj súhlas na úpravu alebo zmenu prekladu, a to v rozsahu celého prekladu a akýmkoľvek spôsobom a zároveň udeľuje Objednávateľovi bezodplatne výslovný súhlas s prenechaním prekladu tretím osobám pre účely použitia prekladu akýmkoľvek spôsobom a v neobmedzenom rozsahu. Objednávateľ je oprávnený udeliť licenciю postúpiť a udeliť inej osobe sublicenciю. Dodávateľ nie je oprávnený preklad alebo jeho časť sám použiť alebo udeliť súhlas na jeho použitie inej osobe. Dodávateľ odovzdaním prekladu (alebo jeho časti) udeľuje Objednávateľovi bezodplatne neodvolateľný súhlas na úpravu a/alebo zmenu prekladu, a to v rozsahu celého prekladu a akýmkoľvek spôsobom. Dodávateľ týmto udeľuje súhlas so zverejnením prekladu akýmkoľvek spôsobom. Dodávateľ vyhlasuje, že je oprávnený na udelenie súhlasu podľa tohto bodu; v prípade, že sa uvedené vyhlásenie ukáže ako nepravdivé je povinný nahradiť všetku škodu, ktorá týmto vznikne Objednávateľovi ako aj iným osobám.

Článok X Doručovanie

1. Zmluvné strany sa dohodli, že za účelom riadneho a včasného plnenia predmetu Zmluvy medzi sebou komunikujú písomne, ústne, osobne, poštou, elektronicky alebo telefonicky.
2. Doručením **písomností pre účely odstúpenia od Zmluvy, vypovedania Zmluvy** medzi Zmluvnými stranami sa rozumie doručenie písomností doporučené poštou s doručenkou preukazujúcou doručenie na adresu uvedenú v záhlaví tejto Zmluvy, doručenie kuriérom alebo osobné doručenie príslušnou Zmluvnou stranou. Za deň doručenia písomnosti sa pokladá aj deň, v ktorý Zmluvná strana, ktorá je adresátom, odoprie doručovanú písomnosť prevziať. V prípade, že písomnosť, ktorá bude doručovaná poštou, bude na pošte uložená z dôvodu, že príslušná Zmluvná strana nebola pri doručovaní zastihnutá, písomnosť sa bude považovať za doručenie v tretí deň po dni uloženia, a to bez ohľadu na to, či sa príslušná Zmluvná strana o uložení dozvedela alebo nie. Za deň doručenia písomnosti sa pokladá aj deň, v ktorý je na zásielke doručovanej poštou, preukázateľne pracovníkom pošty vyznačená poznámka, že „adresát sa odsťahoval“, „adresát je neznámy“ alebo iná poznámka podobného významu, ak sa súčasne takáto poznámka zakladá na pravde. V prípade akejkoľvek zmeny adresy určenej na doručovanie písomností na základe tejto Zmluvy alebo v súvislosti s touto Zmluvou sa príslušná Zmluvná strana zaväzuje o zmene adresy písomne bez zbytočného odkladu informovať druhú Zmluvnú stranu; v takomto prípade je pre doručovanie rozhodujúca nová adresa riadne oznámená Zmluvnej strane pred odosielaním písomností.

Článok XI Osobitné ustanovenia

1. Ak sú ktorejkoľvek zo Zmluvných strán známe okolnosti, ktoré jej bránia alebo by jej mohli brániť, aby splnila svoje zmluvné povinnosti, oznámi to bezodkladne písomne druhej Zmluvnej strane. Zmluvné strany sa zaväzujú v rámci svojich možností bezodkladne odstrániť všetky okolnosti, ktoré sú na ich strane a ktoré bránia splneniu ich zmluvných povinností.
2. Pokiaľ by sa mali stať jednotlivé ustanovenia tejto Zmluvy neplatnými, neúčinnými alebo nevykonateľnými alebo ak Zmluva obsahuje medzery, nie je tým dotknutá platnosť a účinnosť ostatných jej ustanovení. Namiesto neplatného alebo neúčinného ustanovenia sa použijú ustanovenia všeobecne záväzných právnych predpisov upravujúcich otázku vzájomného vzťahu Zmluvných strán alebo platia ako dohodnuté také ustanovenia, ktoré najviac zodpovedajú hospodárskemu zmyslu a účelu neplatného alebo neúčinného ustanovenia. V prípade medzier platí ako dohodnuté také ustanovenie, ktoré zodpovedá tomu, čo by bolo podľa zmyslu a účelu tejto Zmluvy dohodnuté, keby na túto záležitosť Zmluvné strany pamätali už skôr.

Článok XII Záverečné ustanovenia

1. Táto Zmluva nadobúda platnosť dňom podpísania oboma Zmluvnými stranami. Táto Zmluva je povinne zverejňovanou zmluvou v zmysle § 5a zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií) v znení neskorších predpisov. Zmluvné strany berú na vedomie a súhlasia so zverejnením tejto Zmluvy v plnom rozsahu. Táto Zmluva nadobúda účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia.
2. Zmeny a dodatky k tejto Zmluve možno vykonať len v písomnej forme na základe dohody Zmluvných strán.
3. Zmluvné strany sa dohodli, že v prípade nejasností a otázok neupravených touto Zmluvou príp. jej prílohami sa bude pri plnení tejto Zmluvy postupovať podľa ustanovení zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov.
4. Táto Zmluva sa vyhotovuje v dvoch rovnopisoch, a to jeden pre Objednávateľa a jeden pre Dodávateľa.
5. Zmluvné strany vyhlasujú, že si zmluvu pred jej podpisom prečítali, jej obsahu porozumeli, že ju uzavreli na základe slobodnej vôle, určite a vážne, nie pod nátlakom alebo za nápadne nevýhodných podmienok a na znak súhlasu ju podpisujú.

V 20.12. dňa 2018 v PREŠOVE

Objednávateľ:

Krajská organizácia cestovného ruchu
SEVEROVÝCHOD SLOVENSKA
Michal Sýkora
predseda

Severovýchod Slovenska
Námestie mieru 2 08001 Prešov
IČO: 42238536
DIČ: 2023655832

V 20.12. dňa 2018 v PREŠOVE

Dodávateľ:

gibART, s.r.o.
IČO: 3446301, DIČ: SK2023489
Zuzana Gibarti Dancáková
konateľ